

2019

Anica Maric

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Christianity Commons](#), [Cultural History Commons](#), [History of Christianity Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#), [Social History Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Anica Maric" (2019). *SICANJE*. 14.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/14>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.

Anica Marić



SUBJECT: ANICA MARIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Eto samo prvo pitanje ime i prezime? B: Kako sad, jel djevojačko il ovo, sad ovo? A: Može i ovo i djevojačko isto. B: Pa ja sam Anica Marić sada. A: Anica Marić. B: Da. A: Odlično, i kako je bilo djevojačko? B: Vlajčić. A: Odlično i koje ste godište? B: 41. A: Odlično. B: Ja. A: I eto, vidim da vi imate taj običaj sicanje? B: Ma je jebem ti, sad bi ja ovo skinila da mogu hahaha ... A: Hahaha ja, i taj običaj, koliko ste imali godina kad ste to ...? B: Neznam ni ja ... A: Jeste li bili mlađi ili? B: Pravo da kažem da ja to slabo znadem kad sam ja to, slabo ... A: Aha, jest imali možda oko 10, oko 20 ...? B: Mogla sam, ma kakvi 20 ... A: Mlađa? B: Pa ja se bog te udala nije mi bilo ni 19 otišla, biži, kud sam bila hahaha ... A: Mhm, znači prije nego ste se udali, nekad kad ste bili mlađi ...</p>	<p>A: So just the first question, your first name and last name? B: How now, maiden name or the one that is current? A: You could give this one now and your maiden. B: So I am Anica Marić now. A: Anica Marić. B: Yes. A: Very good, and what was the maiden name? B: Vlajčić. A: Very good, and what year were you born? B: 41st. A: Very good. B: Yes. A: And so, I see that you have this custom <i>sicanje</i>. B: Oh yes, damn it, I'd take it off now if I could hahaha ... A: Hahaha yes, and this custom, how old were you when they did it ... ? B: I don't know ... A: Were you younger, or? B: To be honest, I can hardly remember, when I did, hardly ... A: Aha, were you maybe 10, 20 ... ? B: I could have been, no not 20 ...</p>	<p>A: Als erste Frage der Vorname und Nachname? B: Wie jetzt, den Mädchennamen oder den, den jetzt? A: Es geht dieser und auch der Mädchennamen. B: Also ich bin jetzt Anica Marić. A: Anica Marić. B: Ja. A: Sehr gut, und wie war der Mädchennamen? B: Vlajčić. A: Sehr gut, und welcher Jahrgang sind Sie? B: 41. A: Sehr gut. B: Ja. A: Und also, ich sehe, dass Sie diesen <i>Sicanje</i> Brauch haben. B: Ach ja verflixt, ich würd's jetzt wegmachen, wenn ich könnte hahaha... A: Hahaha ja, und dieser Brauch, wie alt waren Sie, als sie es ... ? B: Ich weiß auch nicht ... A: Waren Sie jünger oder? B: Ehrlich gesagt weiß ich das mehr schlecht als recht, wann ich das hab, schlecht ... A: Aha, waren Sie vielleicht 10, 20 ... ? B: Ich könnte, nein nie 20 ... A: Jünger?</p>

Croatian	English	German
<p>B: Pa nekad kad sam bila možda ko desetak, tako, što kažeš godina, tako da je to moglo bit ...</p> <p>A: Aha, baš lijepo, baš lijepo.</p> <p>B: A jebemti, ja bi ovo sad skinila da mogu.</p> <p>A: A sad Vam više, neda Vam se nositi, nije u modi hahaha ...</p> <p>B: Hahaha ...</p> <p>A: A tad je nekad bilo kako ja čujem?</p> <p>B: Pa je nekad bilo, neko je i na prsima to radio i pravio, neko, svagdi, na čelu gori na one bockice i tako sve ...</p> <p>A: Aha, baš zanimljivo.</p> <p>B: Neko, a neko nije, tako eto, kako ko ...</p> <p>A: Aha il ...</p> <p>B: To ti je sa onom iglom sicalo, i onom, ko je imo malu onu bebu pa mlikom onim i tako garotinom i tako je se to mazalo i primilo se, a sve krv udari ...</p> <p>A: Uuuuuu.</p> <p>B: Uuu, vako si to zatego i onda iglicom sve sicalo se ... To je bolilo al et ...</p> <p>A: Ja, ja, a volili ste da imate, zato ste pravili tada ...</p> <p>B: Ma eto, tada tako bilo i eto šta ja znam ...</p> <p>A: A pričajte mi još malo kako je to tada bilo, to ja volim da čujem.</p> <p>B: Pa bilo je tada eto, neko više da je se, šta ja znam, ma ne znam ni ja zbog koga, zbog nekoga da se znade ko je katolik ko nije, ko tako da je to tada bilo ...</p> <p>A: Mhm, a to su katolici radili.</p> <p>B: Pa ja eto da, da se razlikuju vjere, ove i druge, koja nije prava, šta ja znam, tako to bilo ...</p> <p>A: Mhm.</p>	<p>A: Younger?</p> <p>B: I got married, my God, I wasn't even 19 years old, oh, where I went I hahaha ...</p> <p>A: Mhm, so that is to say, you did this before you got married, sometime when you were younger ...</p> <p>B: So, at some point, when I was maybe 10, as you say, years old, that could be ...</p> <p>A: Aha, very nice, very nice.</p> <p>B: Ah, damn it, I'd take this away now if I could.</p> <p>A: And now you don't, like to wear it anymore, it's no longer in fashion hahaha...</p> <p>B: Hahaha...</p> <p>A: But it used to be, I hear?</p> <p>B: So, at some point it was, some had it on their chest, some everywhere else, on the forehead up, the prickings, and so ...</p> <p>A: Aha, very interesting.</p> <p>B: Some people, some not, just like who wanted it ...</p> <p>A: Aha and ...</p> <p>B: That was pricked with the needle, and whoever had a little baby then with the milk, and so (mixed) with soot and so you rubbed that in and it stuck, and all the blood breached ...</p> <p>A: Uuuuuu.</p> <p>B: Uuu, like this you would stretch it and prick it with the needle ... It hurt, but yes ...</p> <p>A: Yes, yes, and you wanted it, that's why you did it then ...</p> <p>B: Oh, that's how it was then and yes, what do I know ...</p> <p>A: And tell me a little bit about how it was back then, I love to hear that.</p>	<p>B: Ich habe, mein Gott, geheiratet und war nicht mal 19 Jahre, bin gegangen, ach lass, was war ich hahaha ...</p> <p>A: Mhm, das heißt bevor Sie heirateten, irgendwann als Sie jünger waren ...</p> <p>B: Also irgendwann, als ich vielleicht so 10, so wie du's sagst, Jahre alt war, so könnte es sein ...</p> <p>A: Aha, sehr schön, sehr schön.</p> <p>B: Ah verflixt, ich würde das jetzt wegmachen, wenn ich könnte.</p> <p>A: Und jetzt ist es Ihnen nicht mehr, Sie mögen es nicht mehr tragen, es ist nicht modern hahaha...</p> <p>B: Hahaha...</p> <p>A: Aber früher war es das einmal, wie ich höre?</p> <p>B: Also ja irgendwann war es das, jemand hatte und machte es auf der Brust, jemand, überall, auf der Stirn oben so die Stiche, und so alles ...</p> <p>A: Aha, sehr interessant.</p> <p>B: Jemand, jemand nicht, so eben, wie wer wollte ...</p> <p>A: Aha und ...</p> <p>B: Das wurde mit der Nadel gestochen, und der, wer ein kleines Baby hatte dann die Milch mit dem, und so mit Ruß und so hat man das eingerieben und es blieb haften, und alles Blut quillte raus ...</p> <p>A: Uuuuuu.</p> <p>B: Uuu, so hat man das gespannt und mit der Nadel gestochen ... Das hat geschmerzt, aber ja ...</p> <p>A: Ja, ja, und Sie wollten es haben, deswegen haben Sie es damals gemacht ...</p>

Croatian	English	German
<p>B: I eto tako.</p> <p>A: Baš zanimljivo.</p> <p>B: Tako se to radilo i eto bilo tako i et tako ...</p> <p>A: Mhm, a kako sam ja razumjela to su djevojke radile?</p> <p>B: Pa djevojke i žene, i eto ovi, i koje su bile mlade žene i tako sve to ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja, ja sam bila sigurno mala kad su oni me, kad sam ja to radila, da se nisam ništa tako baš u tome razumila i kužila nešto.</p> <p>A: Ja, ja, a iza toga, kad ste to dobili, jesu Vam išta pričali zašto se to radilo?</p> <p>B: Ma nisu ništa vele pričali, ništa ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ništa, nisu, to se radilo tako et tako et svak to radio i ... U nas jedna žena imala isto na prsima, i još ono i križiće male i tamo i ono, okrug oni i sve ...</p> <p>A: Ja, ja, ja ...</p> <p>B: Sve imala ono na srid prsa.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I umrla je starija žena, umrla je, i ona to imala i na čelu i na prsima i po rukama i svakud.</p> <p>A: Ja, malo više imala, jel bila malo i starija žena?</p> <p>B: Pa je, malo starija bila i umrla i eto tako, ja bila je starija ...</p> <p>A: Mhm, a to su više cure radile ili su imali i muškarci?</p> <p>B: Pa slabo, malo koju bockicu ovako bockicu negdi vako malo, a ja imam i tu isto ...</p> <p>A: Aha, aha, i tu je ime ... ?</p>	<p>B: So that was when, some people say that, what do I know, oh I don't know for who, because of somebody, that they would know who was Catholic and who wasn't, supposedly that's how it was then ...</p> <p>A: Mhm, and Catholics did that.</p> <p>B: So yes, so that the religions differ, this and the others, which is not the right one, what do I know, that was it ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And so it is.</p> <p>A: Very interesting.</p> <p>B: That's how you did it and that's how it was, and so it was ...</p> <p>A: Mhm, and as I understood, the girls did it?</p> <p>B: So girls and women, and just those who were younger women, and so on, all that ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Yes, I was certainly small when they did it to me, when I did it, so I didn't really understand it and comprehend it.</p> <p>A: Yes, and after that, when you got this, they told you why they did it?</p> <p>B: Oh no, they didn't talk much, no ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Nothing, no, they did it that was the way it was, so everyone did it and ... by us there was a woman who had it on her chest, and also little crosses there and so on, a circle and everything ...</p> <p>A: Yes, yes, yes ...</p> <p>B: She had it in the middle of her chest.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>B: Ach also, so war das damals und ja was weiß ich ...</p> <p>A: Und erzählen Sie mir noch ein wenig, wie das damals war, das liebe ich zu hören.</p> <p>B: Also damals war das also, mancher sagt, dass es sich, was weiß ich, ach ich weiß auch nicht wegen wem, wegen jemandem, dass man wusste, wer Katholik war und wer nicht, angeblich war das damals so ...</p> <p>A: Mhm, und das haben Katholiken gemacht.</p> <p>B: Also ja ja, damit sich die Religionen unterscheiden, diese und die anderen, welche nicht die richtige ist, was weiß ich, so war das ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und ja so.</p> <p>A: Sehr interessant.</p> <p>B: So hat man das gemacht und ja so war es, und ja so ...</p> <p>A: Mhm, und wie ich das verstanden habe, haben das Mädchen gemacht?</p> <p>B: Also Mädchen und Frauen, und eben die, die jüngeren Frauen waren, und so, all das ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja, ich war sicher klein, als sie mir das, als ich das gemacht habe, sodass ich das nicht wirklich verstanden und das kapiert habe.</p> <p>A: Ja ja, und danach, als sie das bekommen haben, haben sie Ihnen erzählt, warum man das machte?</p> <p>B: Ach nein, nichts haben sie groß geredet, nichts ...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Nichts, haben sie nicht, das machte man so und eben so, also jeder hat es gemacht und ... Bei uns hatte es auch eine Frau auf der</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ja, ja ne znam više, ovde mi nekako trebalo je Vlajčić a ono K, ko K ostalo.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ne znam ni ko mi je to pravio ništa, one žene starije, one su to radile sve.</p> <p>A: Baš lijepo, a Vi kad ovako pričate kad je se sicalo, uzelo se majčino mlijeko?</p> <p>B: Pa je, se pospi, zamuzi, mislim ono mliko zamuzi pa onda pospi to i ondan onu garotinu od onoga, pa što je bila ona kako ću ti reći, fenjer, ono što je bila svića što je bila, nije ti bilo svjetla ovoga, struje il nešto, i ove garotine poliva mlikom i tako bi se to primilo i poslije se ono otpuči i skini ono i ostane ovo.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Kolko ja znam.</p> <p>A: Ja, i zašto, jel Vi znate možda zašto se upotrebilo majčino mlijeko u to?</p> <p>B: Pa neznam da je top, tako je to išlo i to dobro šta ja znam da to baš so tim mora ...</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Da ne drugo ništa ne pomaže.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Tako je to bilo i tako et ...</p> <p>A: Baš lijepo i koji ste dan to pravili, jel to bio neki svetac ili ovako?</p> <p>B: A ne znam ja to sad, kad je to bilo bogte, meni 78 godina, ne znam ja to kad je bilo.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: To se moglo i svecom i običnim danom i sve je se to moglo, nije to bilo nikakva greška ni nešto tako, sve je se to moglo radit.</p> <p>A: Mhm, a zašto su ovako žene, kako ja razumijem dosta su žena ovako pravilo ovo</p>	<p>B: And an elderly woman died, she died, and she had it also, also on her forehead and chest, and on her arms, and everywhere.</p> <p>A: Yes, she had a little more, she was a slightly older woman ...</p> <p>B: So yes, she was a little older and died and so, yes, she was older ...</p> <p>A: Mhm, and have the young women or even men done that more?</p> <p>B: So less, a few pricks, so pricks here and there, and I have it here too ...</p> <p>A: Aha, aha and that there is a name ...?</p> <p>B: Yes, I don't know any more, it should say Vlajčić, but it's a K, and like a K it remained.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I don't even know who did this to me, no, the older women, they all did it.</p> <p>A: Really nice, and like you've stated, when the pricking was done, mothers' milk was used?</p> <p>B: So yes, pour it over, so milk, I mean milk and then pour that over and then the soot from the, how shall I tell you this, lamp that was a candle, there was no light, electricity or anything, and this soot is poured with milk, and so that would stick, and later it went on , take it away and that remained so.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: As far as I know.</p> <p>A: Yes, and why, do you perhaps know why breast milk was used for this?</p> <p>B: So, I don't know, it was because it's good, like it had to be with it.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: That nothing else helps.</p>	<p>Brust, und noch die und kleine Kreuzchen dort und so, einen Kreis und alles ...</p> <p>A: Ja, ja, ja ...</p> <p>B: Alles hatte sie mitten auf der Brust.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und eine ältere Frau ist gestorben, gestorben ist sie, und sie hatte das auch, auch auf der Stirn und der Brust und auf den Armen und überall.</p> <p>A: Ja, sie hatte etwas mehr, war sie eine etwas ältere Frau ...</p> <p>B: Also ja, ein wenig älter war sie und ist gestorben und so eben, ja sie war älter ...</p> <p>A: Mhm, und haben das mehr die jungen Frauen oder auch Männer gemacht?</p> <p>B: Also weniger, einige wenige Pünktchen so Pünktchen hier und da, und ich habe es hier auch ...</p> <p>A: Aha, aha und da ist der Name ...?</p> <p>B: Ja, ich weiß nicht mehr, hier sollte irgendwie Vlajčić stehen, aber es ist ein K, wie ein K blieb es.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ich weiß nicht mal, wer mir das gemacht hat, nichts, die älteren Frauen, die haben das alle gemacht.</p> <p>A: Wirklich schön, und wie sie so reden, als gestochen wurde, hat man Muttermilch genommen?</p> <p>B: Also ja, es übergießen, also melken, ich meine die Milch melken und dann das übergießen und dann diesen Ruß von der, wie soll ich dir das sagen, Lampe, die war, die eine Kerze war, es gab dieses Licht nicht, Strom oder etwas, und diesen Ruß übergießt man mit Milch und so würde das dann haften</p>

Croatian	English	German
<p>sicanje, zašto su sve osjetile da one, da one to toliko žele?</p> <p>B: Neznam ni to, tile su tako, tako se to do sad bile, i to je tako sve jedno od drugoga vidilo i eto tako to sve se to tako pravilo ...</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Ima i moja jetrva vamo, i ona malo ima, malo se manje zna neg moja ali ima i ona.</p> <p>A: Ja mislim da idemo i kod nje hahaha.</p> <p>B: To je isto i ujna ... di je Josipa?</p> <p>A: Mi smo sve obišli, a možda smo i bili kod nje već.</p> <p>B: Josipa šta ja pričam, valja li to?</p> <p>A: dobro je, sve valja, sve valja, dosta, dobro onda neću ništa više pitat, dosta smo naučili.</p> <p>B: Tako je to do sad bilo, sve jedno od drugoga vidiš i tako to sve i eto tako ...</p>	<p>A: Aha.</p> <p>B: That's how it was, and so ...</p> <p>A: Really nice, and on what day did you do that, was it a holiday or just so?</p> <p>B: Oh, I don't know when that was, my God, I'm 78 years old, I don't know when that was.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: That's how it was, and so ...</p> <p>A: Really nice, and on what day did you do that, was it a holiday or just like that?</p> <p>B: Oh, I don't know when that was, my God, I'm 78 years old, I don't know when that was.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: You could do that on the holiday and on ordinary days and everything, you could, it was no mistake or something like that, you could do it.</p> <p>A: Mhm, and why did women, as I understand it, many women did the <i>sicanje</i>, why did they all feel that they wanted it so much?</p> <p>B: I don't know, they wanted it that way, that's how they have done it so far, and that's how it's been, one has seen it from the other and that's exactly how everyone did it, everyone did it that way ...</p> <p>A: Super.</p> <p>B: My sister-in-law over there has it too, she also has a little, it is a little less visible than mine, but she also has it.</p> <p>A: I think we are also going to her hahaha.</p> <p>B: That's also an aunt, where is Josipa?</p> <p>A: We went all over, and maybe we already went to her.</p>	<p>bleiben, und später schälte es sich ab, man machte es weg und das blieb so.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Soweit ich weiß.</p> <p>A: Ja, und warum, wissen Sie vielleicht, warum man Muttermilch dafür verwendete?</p> <p>B: Also weiß ich nicht, das ging so, weil es gut ist, so wie, dass es damit sein musste.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Dass nichts anderes hilft.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: So war das, und ja so ...</p> <p>A: Wirklich schön, und an welchem Tag haben Sie das gemacht, war das ein Feiertag oder nur so?</p> <p>B: Ach, weiß ich jetzt nicht, wann das war, mein Gott, ich bin 78 Jahre alt, ich weiß das nicht, wann das war.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Das konnte man am Feiertag und an gewöhnlichen Tagen und alles konnte man, es war gar kein Fehler oder so etwas, alles das konnte man machen.</p> <p>A: Mhm, und warum haben das so Frauen, so wie ich das verstehe, haben viele Frauen das <i>Sicanje</i> gemacht, warum haben sie alle gespürt, dass sie, dass sie das so sehr wollen?</p> <p>B: Das weiß ich auch nicht, sie wollten es so, so hat man es bisher, und so ist das, die eine hat es von der anderen gesehen und eben so haben es alle, alle machten es so ...</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Meine Schwägerin drüben hat es auch, sie hat auch ein wenig, es ist etwas weniger gut sichtbar als meins, aber sie hat es auch.</p> <p>A: Ich glaube wir gehen auch zu ihr hahaha.</p>

Croatian	English	German
	<p>B: Josipa what I said, was it any good (of use)?</p> <p>A: It's good, everything is good, everything is good, enough, good, then I won't ask anything more, we have learned a lot.</p> <p>B: That's how it used to be, one of them saw it from the other and that's all that, yes ...</p>	<p>B: Das ist auch eine Tante, wo ist Josipa?</p> <p>A: Wir haben alle besucht, und vielleicht waren wir schon bei ihr.</p> <p>B: Josipa, was ich da sage, taugt das was?</p> <p>A: Es ist gut, alles taugt was, alles taugt, genug, gut, dann frage ich nichts mehr, wir haben viel gelernt.</p> <p>B: So war das bisher, eine hat es von der anderen gesehen und so ist all das, ja so ...</p>